

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.08.Теория перевода (английский язык)

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины – освоение теоретических знаний в области перевода, изучение основных проблем современной науки о переводе, включающих общелингвистические, семиотические, лингвокультурологические и когнитивные аспекты теории перевода.

Задачи изучения дисциплины:

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить будущих специалистов с основными этапами истории переводческой деятельности в России и за рубежом;
- ознакомить студентов с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности, расширить взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами;
- ознакомить студентов с работами отечественных и зарубежных теоретиков перевода;
- дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения;
- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- сформировать у студентов высокий профессионализм в работе, ответственность за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Теория перевода (английский язык)» относится к циклу «Б1.В. ОД. 8 Вариативная часть. Обязательная дисциплина».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	3 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0
лекционные (ЛК)	36	36
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	18	18
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	18	18
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК 7	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК 12	Владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ПК-2	Способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) предмет, методы и задачи перевода; 2) историю развития переводческой мысли; 3) основную переводоведческую терминологию; 4) общие и специальные приемы перевода; 5) основные концепции переводческой эквивалентности. 6) понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу
	Стандартный: 1) общие и специальные проблемы перевода; 2) особенности устного и письменного перевода; 3) основные единицы перевода и способы их вычленения; 4) фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода; 5) специфику перевода текстов различных жанров. 6) понимает при чтении без словаря тексты, построенные на частотном языковом материале делового (профессионального) общения.
	Эталонный: 1) когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; 2) основные направления современной теории перевода; 3) лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; 4) составляющие прагматического потенциала текста; 5) основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации. 6) понимает без затруднений при чтении без словаря статьи, сообщения, тексты по широкой современной проблематике и профессионально-ориентированные тексты.
	Пороговый: 1) пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой; 2) понимать сущность и особенности переводческой деятельности; 3) самостоятельно переводить текст; 4) развитие навыка извлечения главной информации из специального текста. 5) понимать основное содержание прочитанного текста без пользования словарем; детально- при условии частого использования словаря; 6) делать простые короткие записи и сообщения, написать несложное письмо делового (профессионального) характера (например, выразить благодарность за приглашение на конференцию, сделать запрос информации о конференции и т.п.)

	Результат обучения
Уметь	Стандартный: 1) исследовать текст как основную единицу перевода; 2) использовать полученные знания в профессиональной деятельности; 3) распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода; 4) соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом. 5) писать тезисы своих выступлений или статей, аннотации статей, писать письмо делового характера.
	Эталонный: 1) свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике; 2) углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического); 3) умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т. д.); 4) применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований. 5) порождать высказывания в достаточно беглом темпе, без долгих пауз в речи; высказываться по широкому кругу вопросов, развивая отдельные мысли и подкрепляя их дополнительными положениями и примерами.
Владеть	Пороговый: 1) понятийным аппаратом в области теории, литературы и истории изучаемых иностранных языков; 2) методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 3) навыками и приемами критического анализа переводов.
	Стандартный: 1) современным терминологическим аппаратом; 2) методикой предпереводческого анализа переводимого текста; 3) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.
	Эталонный: 1) приемами и навыками осуществления мыслительных операций, выделения суждений и выстраивания умозаключений при восприятии, осмысление и понимание информации; 2) способами совершенствования профессиональных компетенций; 3) приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте. 4) демонстрировать достаточно высокий уровень контроля грамматической и фонетической правильности.

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Теория перевода как научная дисциплина.	5	2	2		1
2	2	Виды перевода.	5	2	2		1
3	3	Основные проблемы перевода как процесса.	5	2	2		1
4	4	Теория соответствий и трансформаций.	5	2	2		1
5	5	Безэквивалентная лексика. Приемы перевода.	5	2	2		1
6	6	Лексические трансформации при переводе.	5	2	2		1
7	7	Грамматические проблемы перевода.	5	2	2		1
8	8	Проблемы перевода фразеологических единиц (ФЕ).	5	2	2		1
9	9	Функциональные типы перевода.	5	2	2		1
10	10	Особенности перевода информативных текстов.	3	2			1
11	11	Неологизмы.	3	2			1
12	12	Сокращения.	3	2			1
13	13	Заимствования.	3	2			1
14	14	Ассиметричные диалексемы.	3	2			1
15	15	Особенности перевода юридических текстов и официальных документов.	3	2			1
16	16	Особенности перевода с русского языка на английский.	3	2			1
17	17	Современное состояние теории художественного перевода	3	2			1
18	18	Переводческие стратегии.	3	2			1
Итого			72	36	18	0	18

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1	Предмет и задачи теории перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин. Перевод как результат и перевод как процесс, теория перевода как фундаментальная дисциплина: основные задачи, связь теории перевода с прочими лингвистическими дисциплинами. Определение понятия «перевод».
2	2	Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Способы перевода: полный (буквальный, семантический, коммуникативно- прагматический) и частичный (выборочный, функциональный).
3	3	Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность: понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Понятие типа эквивалентности. Уровни эквивалентности. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы, соотношение понятий эквивалентности и адекватности.
4	4	Теория соответствий и трансформаций: Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.
5	5	Безэквивалентная лексика. Приемы перевода: конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения.
6	6	Лексические трансформации при переводе: конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения.

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
7	7	Грамматические проблемы перевода: Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.
8	8	Проблемы перевода фразеологических единиц (ФЕ): Классификация ФЕ: сочетания, единства, сращения (идиомы). Семантика ФЕ. Трудности перевода ФЕ. Правила ФЕ.
9	9	Функциональные типы перевода: 1. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля. 2. Речевые жанры официально-делового стиля и их коммуникативно-речевая конструкция. 3. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля. 4. Речевые жанры в научно-техническом стиле, особенности их композиции. 5. Функция газетно-публицистического стиля, классификация его речевых жанров. 6. Стил ь бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка. Типовые особенности языка художественной литературы.
10	10	Особенности перевода информативных текстов. Классификация подвидов информативного перевода. Основная функция информативного перевода. Лексико-грамматические особенности научно-технических и газетно-информационных материалов. Специфические черты русскоязычных и англоязычных научно-технических и газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Расхождение в исполнении аналогичной стилистической черты в оригинале и переводе. Структуры и функции газетно- информационных сообщений.
11	11	Неологизмы: Способы образования неологизмов. Приемы и способы перевода неологизмов.
12	12	Сокращения: типы сокращений. Классификация сокращений (графические, лексические сокращения). Методы расшифровки сокращений. Передача сокращений на русском языке.

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
13	13	Заимствования: слои заимствований в английском языке. Ассимиляция заимствований. Приемы перевода заимствований. Перевод реалий.
14	14	Ассиметричные диалексемы («Ложные друзья переводчика»). Классификация межъязыковых мнимых ассоциатов. Трудности и способы перевода «мнимых друзей переводчика».
15	15	Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов
16	16	Особенности перевода с русского языка на английский: структура текста и сверхфразовое единство, сохранение цельности текста при переводе, особенности перевода заглавий, изучение особенностей перевода текстов разных жанров, этапы работы над текстом в процессе перевода с русского на английский.
17	17	Современное состояние теории художественного перевода. История художественного перевода в России, зарубежные школы перевода, основные направления и подходы.
18	18	Переводческие стратегии.

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация: объект, задачи теории перевода; структура теории перевода: а) общая теория перевода; б) частная теория перевода (по жанру текста, по условиям и способам осуществления, по конкретным языкам).

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
2	2	Классификация видов и форм перевода: типология переводов по различным параметрам; жанрово - стилистическая классификация переводов; психолингвистическая классификация переводов: а) письменный перевод; б) устный перевод.
3	3	Основные проблемы перевода как процесса. Процесс перевода. Единицы перевода. Понятие процесса перевода, его этапы. Проблема выделения единицы перевода. Модели перевода. Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций.
4	4	Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций.
5	5	Безэквивалентная лексика. Приемы перевода.
6	6	Лексикологический аспект перевода 1. Смысловая структура слова как объект перевода; 2. Способы перевода фразеологических единиц; 3. Учет в переводе лексических особенностей, связанных с различным языковым видением мира; «ложные друзья переводчика».
7	7	Грамматический и стилистический аспекты перевода 1. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий в английском и русском языках; 2. Грамматические трансформации; Способы перевода основных стилистических фигур и приемов.
8	8	Функциональные типы перевода: 7. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля. 8. Речевые жанры официально-делового стиля и их коммуникативно-речевая конструкция. 9. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля. 10. Речевые жанры в научно-техническом стиле, особенности их композиции. 11. Функция газетно-публицистического стиля, классификация его речевых жанров. 12. Стил ь бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка. Типовые особенности языка художественной литературы.
9	9	Основы специальных теорий перевода
10	10	
11	11	

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
12	12	
13	13	
14	14	
15	15	
16	16	
17	17	
18	18	

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Грамматические вопросы перевода. Работа с дополнительной литературой.	составление текстуального конспекта
2	2	Перевод герундиальных причастных конструкций	составление тезисного плана
3	3	Работа с дополнительной литературой по теме: «Переводческие стратегии».	составление терминологического словаря
4	4	Письменный перевод художественных текстов на смешенные трудности	Подготовка сообщения по проблеме
5	5	Приемы передачи смысловой функции артикля	Подготовка к собеседованию
6	6	Проблемы описания процесса перевода	Проблемы описания процесса перевода
7	7	Основы теории устного перевода	Подготовка доклада
8	8	Основы специальных теорий перевода (синхронный, художественный переводы)	Подготовка доклада по выбранной модели перевода
9	9	Основы специальных теорий перевода (синхронный, художественный переводы)	Подготовка доклада по выбранной модели перевода

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
7	7	ЛЗ	интерактивные лекции с использованием мультимедиа	4
8	8	ПЗ	презентация	2
9	9	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	2
12	12	ЛЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	2
13	13	ЛЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / Алексеева Ирина Сергеевна. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2010 ; Санкт-Петербург, 2010. - 368 с.
- 2.Сдобников В.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 448 с.

6.1.2. Издания из ЭБС

- 1.Гарбовский, Николай Константинович.
Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31.
- 2.Збойкова, Надежда Александровна.
Теория перевода : Учебное пособие / Збойкова Надежда Александровна; Збойкова Н.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 123. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-00678-0 : 46.68.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

- 1.Осетрова Е.Е. Английский язык: Учебное пособие по общественно-политическому переводу: функциональный и оперативный уровни. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 93 с.
- 2.Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 96 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

1.Базылев, В.Н.Теория перевода. Кн. 1 / В. Н. Базылев; Базылев В.Н. - Moscow : Флинта, 2017. - . - Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-9765-1479-9.

2.Базылев, В.Н.Теория перевода. Кн. 2 / В. Н. Базылев; Базылев В.Н. - Moscow : Флинта, 2017. - . - Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-9765-1478-2.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической литературы и Интернет-ресурсам. Все студенты имеют возможность открытого доступа к вузовской ЭБС на платформе MarcSQL: <http://library.zabgu.ru/> (электронный каталог), ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/> (договор от 11.02.2011 №80-02/11), «Троицкий мост» www.trmost.ru (на оплате), «Лань-Трейд» e.lanbook.com (на оплате), «IPRbooks» <http://iprbookshop.ru> (на оплате), ЭБД РГБ «Диссертации» <http://diss.rsl.ru/>, научной электронной библиотеке eLibrary <http://elibrary.ru/>, портал БиблиоРоссика, <http://www.bibliorossica.com/>, статьи деловых изданий и информагентств <http://polpred.com/news/>, ЗабГУ МегаПРО электронный каталог <http://mpro.zabgu.ru/MegaPro/Web>, к фондам учебно-методической документации в библиотеке университета и библиотеке кафедры международного права и международных связей.

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения: ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-205.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно) MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение

следующих требований:

- обязательное посещение всех практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам учащимся предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины учащийся обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность учащихся

Порядок организации самостоятельной работы учащихся

Самостоятельная работа учащихся предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Разработчик/группа разработчиков: Козлова Н.Н., доцент кафедры МП и МС

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**